

به نام خدا

**دایره المعارف منطقه‌ای انگلستان،
اسکاتلند، ولز و ایرلند شمالی
در زمینه ورزشی، تفریحی و سرگرمی**

ترجمه و تالیف :

دکتر حمید رضا کسیخان

عضو هیات علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد یادگار امام خمینی (ره)، شهرری

انتشارات ارسطو

(چاپ و نشر ایران)

۱۴۰۰

نام کتاب: دایره المعارف منطقه ای انگلستان، اسکاتلند، ولز و ایرلند شمالی
در زمینه ورزشی، تفریحی و سرگرمی

ترجمه و تالیف: دکتر حمید رضا کسبیخان
ناشر: ارسطو (سامانه اطلاع رسانی چاپ و نشر ایران)
صفحه آرایی، تنظیم و طرح جلد: پروانه مهاجر
تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۰

چاپ: مدیران

قیمت: ۱۲۰۰۰۰ تومان

فروش نسخه الکترونیکی - کتاب رسان:

<https://chaponashr.ir/ketabresan>

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۳۲-۸۵۴-۸

تلفن مرکز پخش: ۰۹۱۲۰۲۳۹۲۵۵

www.chaponashr.ir



به نام پروردگار پیش گفتار

مجموعه جلد‌های فرهنگ حاضر که با الهام از کتاب *An A to Z of British Life* گردآوری شده، توضیحات و تکمیل آن بیش از شش سال (به صورت ناپیوسته) زمان برد تا انشا... مجموعه‌ی اطلاعاتی کاملی در ابعاد گوناگون زندگی مردم بریتانیا که شامل انگلستان، اسکاتلند، ویلز و ایرلند شمالی است باشد. این مجموعه که از آن می‌توان به صورت مرجع در انجام فعالیت‌های تحقیقاتی استفاده نمود زمینه‌های مختلفی را به شرح زیر شامل می‌گردد: آداب و سنن - هنری - زندگی و امور اجتماعی - علم و فن آوری - بازرگانی - زندگی روزمره - مردم و شخصیت‌ها - سیاست - مذهب - تدافعی - آموزشی - اقتصادی - خوردنی‌ها و نوشیدنی‌ها - جغرافیا - دولتی - تاریخی - زبان - قانون - خیریه و نیکوکاری - لندن - رسانه‌های جمعی - پزشکی - خاندان سلطنت - ورزشی و تفریحی - سبک و سیاق - حیات وحش - حمل و نقل - پوشاک - کار و اشتغال... و غیره.

نظر به این که مجموعه جلد‌های فرهنگنامه حاضر طیف وسیعی از مجموعه‌ی اطلاعاتی ویژه‌ی منطقه‌ی جغرافیایی خاصی را در ابعاد متنوع شامل می‌شود، مترجمین، محققین، دانشجویان رشته‌های زبان، به ویژه ادبیات، بوم‌شناسی، جغرافیا، راهنمایان و مدیران تورهای سیاحتی و جهانگردی، دانشجویان رشته‌های هنر، تاریخ، جانورشناسی، ادیان و مذاهب می‌توانند از اطلاعات مندرج در آن سود جسته و کلیه‌ی علاقمندان به مسایل سیاسی و نظامی بریتانیا، ورزشی و تفریحی آن، سبک و سیاق‌های اعمالی در نوع پوشاک، مبلمان و آثار هنری آن خطه، شیوه‌ی زندگی اعضای خاندان سلطنت، علاقمندان به امور اقتصادی، بازرگانی و تنوع خوراکی‌ها و نوشیدنی‌های رایج در سرزمین‌های فوق، مسایل حقوقی، آموزشی و فرهنگی متداول در آن‌ها، علاقمندان به نحوه‌ی کارکرد مطبوعات، رادیو و تلویزیون و دیگر رسانه‌های جمعی، نوع برنامه‌ها و چگونگی عملکرد اتحادیه‌ها و اصناف فعال در بریتانیا نیز می‌توانند از دایره‌المعارف حاضر استفاده نمایند. به دیگر سخن، این مجموعه می‌تواند پاسخگوی نیاز کلیه‌ی کسانی باشد که با مایل اند به یکی از سرزمین‌های انگلستان، اسکاتلند، ویلز یا ایرلند شمالی سفر کرده و در آن جا مدتی اقامت داشته باشند که در این صورت فرهنگنامه‌ی حاضر همچون راهنمایی آنان را در شناخت بهتر محیط و استقرار سریع‌تر آنها یاری خواهد رساند و یا این که شخص خواننده به طور عام علاقمند به کسب شناخت عمیق و جامع‌تری از فرهنگ، آداب و سنن مردم آن دیار دارد که در این حالت کتاب حاضر پاسخگوی نیاز آنان نیز خواهد بود.

جهت استفاده‌ی بهتر و موثرتر از این دایره‌المعارف لازم است نکاتی را پیشتر توضیح دهم:

(الف) هنگام مطالعه‌ی مطالب این مجموعه گاه با اختصار (نک ...) روبرو می‌شوید که اختصار دو واژه‌ی " نگاه کنید به ... " می‌باشد و مبین آن است که واژه یا عبارت /*ایتالیک* شده‌ی بعد از نک به نوعی در درک بهتر مطلب مورد مطالعه یاری خواهد رساند. به عنوان مثال، در ارایه‌ی توضیح پیرامون آیین کریسمس (Christmas) در بخش C، از دیگر جشن‌ها، مراسم و اعیادی نام برده می‌شود که با اختصار (نک ...) توأم بوده که مراجعه‌ی بدان و مطالعه‌ی آن‌ها یقیناً تصویر و درک بهتری از این رخداد مهم ملی - مذهبی به خواننده ارایه می‌دهد.

(ب) کلیه‌ی واژگان و عبارات /*ایتالیک* شده حتماً در خود مجموعه آورده شده و پیرامون آن‌ها توضیح مبسوطی ارایه گشته - چه با اختصار نک توأم باشند چه نباشند.

(ج) گاه جلوی واژه یا عبارت /*ایتالیک* شده‌ی بعد از اختصار نک، عددی قید شده که بیانگر صرفاً آن بخش یا قسمت مورد نظر در توضیح است، نه دیگر بخش‌ها و قسمت‌های آن. به عنوان مثال، در ارایه‌ی توضیح پیرامون بخشی تحت عنوان *teacake* اشاره به (نک 2 - *tea*) شده است. این بدان معناست که خواننده برای درک بهتر مفهوم *teacake* می‌تواند به قسمت دوم از عنوان *tea* مراجعه کرده و توضیح صرفاً آن قسمت، یعنی تنها قسمت دوم - و نه لزوماً دیگر بخش‌های *tea* را - مطالعه کند.

(د) گاه به عبارت " مقایسه کنید با... " یا " مقایسه شود با... " روبرو می‌شوید که در مقام قیاس و ارزیابی با آنچه مطالعه می‌شود صورت می‌گیرد. یقیناً مراجعه به قسمت‌های پیشنهاد شده می‌تواند خواننده را در شناخت کامل‌تر موضوع یاری رساند. به عنوان مثال، در پایان توضیح باشگاه‌های دسته اول (Premier League) از خواننده دعوت شده است که در مقام قیاس به مطالب *Football League* و *Premiership* مراجعه کرده و آن‌ها را نیز مطالعه نماید.

(ه) در این فرهنگ تلاش نمودم در مورد واژگان خاص تا حد امکان از تلفظ صحیح بومی آن‌ها و نه از تلفظ‌هایی که به غلط در افواه متداول است استفاده نمایم تا بدین سان شکل صحیح تلفظی آن‌ها به تدریج نزد مردم و تحصیل‌کردگان جا

افتد. به عنوان مثال، یکی از رایج ترین اشتباهات کنونی، تلفظ نادرست شایر (shire...) به جای شی یه است که در انتهای نام استان های انگلیس آورده می شود. برخی نمونه های صحیح تلفظی عبارتند از هارتفورد شی یه (Hertfordshire) - باکینگهم شی یه (Buckinghamshire) - کیمبریج شی یه (Cambridgeshire) ... و غیره. هم چنین در مورد دیگر اسامی خاص وضعیت مشابهی وجود دارد، به عنوان مثال، واژه ی Windsor ، Edinburgh و Glasgow را به اشتباه ویندزور، ادین برگ و گلاسکو می خوانند و می نویسند، حال آن که تلفظ صحیح این واژگان وینزه، ادین برا و گلازگو است. اعتقاد من براین است حال که از این فرهنگنامه برای شناخت و آشنایی با مردم و سرزمین بریتانیا استفاده می شود، زیبنده است با شکل صحیح تلفظی اسامی خاص آنها آشنا شویم تا هنگام صحبت و مکالمه با فرد بومی آن دیار بتوانیم منظور خود را به درستی به فرد مخاطب منتقل سازیم. البته پر واضح است اگر کسی به جد خواهان اصلاح تلفظ واژگان انگلیسی خود باشد شایسته است به فرهنگنامه های یک زبانه ی لغات هم چون فرهنگ پیشرفته ی آکسفورد و فرهنگ دانشگاهی وبستر مراجعه کند و اگر در اینجا بر روی ارایه ی تلفظ صحیح واژگان تاکید می کنم، صرفا به منظور اطلاع رسانی صحیح و موثق است و البته این مهم - یعنی آموزش تلفظ - از اهداف این دایره المعارف نیست.

و) در ترجمه و معادل یابی عناوین سعی شده است این مهم با توجه به توضیحات و ماهیت آن مطلب صورت گیرد، نه برگردان واژه به واژه ی عناوین تا بدین سان رسالت واقعی و اصل ترجمه محفوظ بماند. نام برخی شهرک ها، هم چون garden city و یا عناوین بیشتر دستجات و هنگ های نظامی، هم چون Guards Division و یا عنوان برخی کلیساها هم چون presbytery و... غیره نمونه هایی از این نوع اند. بی شک اگر برگردان واژه به واژه روی عناوین فوق صورت گیرد، خواننده درک صحیحی از مطلب نخواهد یافت. لذا ضروری است کلیه ی معادل یابی ها بر اساس ماهیت، نوع کار، عملکرد و تعریفی که از آن ارایه می شود انجام پذیرد. حال اگر در این میان معادل ارایه شده با برگردان واژه به واژه ی عنوان انگلیسی آن، هم خوانی و هماهنگی داشته باشد، امری استثناء بوده و وظیفه ی مترجم را سهل تر می سازد. به عنوان مثال، عبارتی چون Natural History Museum را فقط می توان موزه ی تاریخ طبیعی معادل یابی نمود که نه تنها بیانگر ماهیت این موزه است بلکه حتی در برگردان واژه به واژه نیز چیز دیگری برای آن نمی توان نوشت.

ز) یکی از مشکلات موجود در معادل یابی برخی واژگان و عبارات انگلیسی، عدم وجود مشابه آن در آیین و فرهنگ ایرانی است که دشواری کار را دو چندان می سازد. به عنوان مثال، ما در کشورمان سیستم های پیچیده ی شرط بندی بر روی مسابقات اسب یا سگ دوانی نداریم و طبیعتا معادلی نیز برای آن و مسایل مرتبط با آن در فرهنگ زبانی ما وجود ندارد. حتی در برخی امور عادی و ساده ی اجتماعی گاه به واژگان و عباراتی برمی خوریم که معادل یابی آنها به دلیل نبودشان در بستر فرهنگی کشورمان امری محال است و مترجم چاره ای جز ذکر آن نام یا عبارت خاص ندارد. عباراتی چون Hooray Henry یا Sloane Ranger از این گونه اند. در مورد خوردنی ها و نوشیدنی ها این اختلاف فرهنگی و عدم تشابه بیشتر نمود دارد: ترم هایی چون snow pudding ، fudge ، Scotch woodcock و ... غیره نمونه های کوچکی از چنین وضعیتی هستند. شایان ذکر است که در مسایل آموزشی نیز مشکل عدم تشابه به وفور وجود دارد. بسیاری از مدارس، مقاطع آموزشی و امتحانات رایج در بریتانیا نمونه ی مشابهی در ایران ندارند، لذا برای معادل یابی آنها ناگزیر به توضیحات، نحوه ی عملکرد و ماهیت آنها توجه نمودم. گاه ترم مربوطه چندان هم ریشه در بستر فرهنگی مردم بریتانیا ندارد و برای خواننده ی ایرانی درک و فهم آن سهل و آسان است، با این حال در فرهنگ واژگانی ما معادل خاصی برای آنها نداریم: ترم هایی چون latchkey child یا hundreds and thousands نمونه هایی از این قسم هستند.

ح) تلاش من بر این بود که برای کلیه ی واژگان و عبارات انگلیسی مندرج در این مجموعه ی اطلاعاتی حتما معادلی فارسی قید نمایم تا کار مترجمین و محققین و دانشجویانی که از این کتاب به صورت مرجع استفاده می کنند سهل و آسان گردد. لذا از این جهت می توان بر این مجموعه عنوان فرهنگ یا فرهنگنامه ی اختصاصی مردم و سرزمین بریتانیا نهاد. از سوی دیگر چون این کتاب صرفا به ارایه ی معادل برای ترم های ارایه شده بسنده نمی کند و دست کم در حد یک پارگراف به شرح و توضیح آنها می پردازد، می توان از آن به عنوان دایره المعارف نیز نام برد. شیوه ی کار چنین است که ابتدا جلوی ترم انگلیسی در سمت چپ، زمینه ی آن ترم در پرانتزی مشخص می گردد: مثلا هنری، سیاست، آداب و سنن و غیره که البته در این جلد همه موارد صرفا بر روی موضوع ورزشی، تفریحی، سرگرمی استوارند و لذا آوردن نام زمینه ترم نیاز نبود. سپس در منتهی الیه سمت راست سطر بعد، معادل فارسی آن قید می شود و متعاقب آن در سطور بعدی شرح و توضیح مبسوط آن ترم ارایه می گردد. گاه احساس می شد که ارایه ی صرفا ترجمه ی مطلبی شاید اندک باشد و آن گونه که باید حق مطلب را ادا ننماید. در چنین شرایطی بر خود فرض دیدم در تکمیل و توضیح بیشتر موضوع فوق، پرانتزی گشوده و مطالبی اضافه نمایم و در انتهای مطلب با آوردن اختصار م (مولف) یاد آور شوم که توضیح داخل پرانتز جزو متن اصلی نبوده و فقط برای روشن تر شدن مطلب ارایه گشته است. بدیهی است کلیه ی مطالب خارج از پرانتز مختوم به اختصار م، صرفا با الهام از متن اصلی بوده و لزوما بیان دیدگاه شخصی مولف نیست.

ط) نظر به این که تالیف فرهنگ نامه ی An A to Z of British Life به سال 1996 باز می گردد، طبیعی است توضیحات برخی قسمت ها، از جمله موضوعات ورزشی، تفریحی، سرگرمی طی سال هایی که کار روی آن صورت می گرفت دستخوش تغییر و دگرگونی شده باشد که در چنین مواقعی تلاش کردم با توضیحات داخل پرانتز خود، خوانندگان را از آخرین تغییرات حاصل شده مطلع سازم.

ی) به دلیل کثرت تنوع موضوعی فرهنگنامه و به تبع آن دشواری در امر چاپ و بالا رفتن هزینه کتاب، لازم دیدم که همه موضوعات را یکجا در کتاب نیاورده و آن را به چندین بخش تقسیم نمایم. این جلد از فرهنگنامه فقط بر روی موضوع ورزشی، تفریحی و سرگرمی محدود شده است.

ک) از آن جا که هیچ نتیجه و دستاوردی بدون یاری و استفاده از تجربیات دیگران میسر نمی شود، شایسته است اذعان نمایم که طی شش سال کار روی فرهنگنامه و دایره المعارف فوق، گاه ضرورت ایجاب می کرد که از کتب مرجع برخی از استادان و سروران خویش استفاده نمایم که در زیر از این بزرگواران و کتب ارزشمندشان با افتخار یاد می کنم: فرهنگ شش جلدی پیشرو آریان پور، اثر جاودان دکتر آریان پور که افتخار تلمذ در کلاس های ایشان را داشته ام – فرهنگ اصطلاحات ادبی، تالیف سرکار خانم سیما داد – فرهنگ مصور هنرهای تجسمی، اثر آقایان پرویز مرزبان و حبیب معروف – فرهنگ اصطلاحات فلسفه و علوم اجتماعی سرکار خانم بریجانیان و ... غیره. بی شک نباید همیاری و مساعدت همسر خود را طی این شش سال که با شکیبایی و گاه همفکری خویش مرا در به انجام رساندن این مهم یاری بسیار نمود از نظر دور داشت. مسلماً چنانچه یاری همه ی این عزیزان نبود، گردآوری و تکمیل این مجموعه هرگز به ثمر نمی رسید.

ل) در پایان لازم است از کلیه ی خوانندگان محترمی که می توانند با ارایه نظر خویش مرا در اصلاح برخی مطالب جهت درج در چاپ های بعدی یاری رسانند تقاضا کنم از طریق ایمیل زیر (hrk1962@gmail.com) با من تماس حاصل نموده و مرا از پیشنهادات، انتقادات و نظرات سازنده ی خویش مطلع سازند. طبیعتاً بهره گیری از همفکری صاحب نظران ارجمند کشور و اعمال نظر ایشان در نوبت های بعدی انتشار، محتوی این مجموعه را غنی تر و پربارتر خواهد ساخت.

حمید رضا کسرخان
اسفند 1400

Accumulator

شرط بند تصاعدی – انباشتگر
به شخصی گفته می شود که به طور زنجیروار در شرط بندی روی چهار مسابقه ی اسب دوانی یا بیشتر شرکت نماید. نحوه ی شرط بندی این افراد بدین ترتیب است که همه ی آن چه را که در مسابقه ی اول برده اند روی مسابقه ی دوم شرط بندی می کنند و در صورت برنده شدن، باز همه ی آن چه را که در مسابقه ی اول و دوم عاید شان شده روی مسابقه ی سوم شرط بندی می کنند و الی آخر. به نحوی که شخص مذکور در انتهای مسابقه یا همه ی شرط بندی را می برد و یا همه ی آن چه را که به دست آورده می بازد. مقایسه شود با *double*

Admiral's Cup, the

جام آدمیرال
به جایزه ی اصلی و عمده ای گفته می شود که در پایان رقابت های بین المللی دوسالانه ی قایق رانی در چهار شاخه ی مختلف: مسابقه ی کشتی رانی فاستنت (نک *Fastnet*) – جام بریتانیا (*Britannia Cup*) و دوتای دیگر به برنده ی مسابقات اهدا می گردد. جایزه ی فوق توسط دریاسالار که رئیس باشگاه دریا نوردی سلطنتی است به برنده ی مسابقات تقدیم می گردد. بنای اهدای جام و جوایز در این مسابقات از سال 1957 نهاده شد.

Aintree

(میدان اسب دوانی) اینتری
میدانی است ویژه ی مسابقات اسب دوانی که نزدیک لیورپول (*Liverpool*) – شهری در شمال غرب انگلیس کنار رودخانه ی مزی قرار دارد، یعنی جایی که مسابقات بزرگ ملی اسب دوانی (نک *Grand National*) به طور سالانه در آنجا برگزار می گردد.

All England Club, the

باشگاه ال انگلند
نام باشگاه ورزشی تنیس در ویمبلدون لندن است (نک *Wimbledon*) که در زمین های نامحصور آن سالانه مسابقات قهرمانی تنیس برگزار می گردد. عنوان کامل این باشگاه چنین است: (باشگاه تنیس چمن ال انگلند و کروکت) *All England Lawn Tennis and Croquet Club*

all – in wrestling

کشتی آزاد
کشتی آزاد است که قید و شرطی در نحوه ی اجرای فن ندارد و از لحاظ قوانین مسابقه هیچ گونه توافق بین المللی برای آن وجود ندارد.

Alton Towers

(پارک) التون تاورز
پارک تفریحی عمومی است نزدیک شهر استوک – آن – ترنت (*Stoke – on – Trent*) واقع در استان استفورد شه (*Staffordshire*) – استانی است در میانگاه خاک انگلیس). این پارک یکی از بزرگترین پارک ها از نوع خود در بریتانیاست که هر ساله حدود دومیلیون بازدید کننده دارد.

Amateur Athletic Association, the (AAA, the/ three As, the)

انجمن ورزشکاران آماتور مرد
به هیأت حاکمه ی ملی ورزشکاران آماتور مرد در انگلیس گویند که در سال 1880 تأسیس گردید. سازمان مشابهی نیز برای زنان تحت عنوان انجمن ورزشکاران آماتور زن (*Women's AAA*) در سال 1922 بنا گردید. عنوان آماتور در مقابل *Professional* (حرفه ای) آمده است.

Anfield Road

(زمین فوتبال) انفیلد رود
زمین فوتبالی است در شهر لیورپول (*Liverpool*) – شهری در شمال غرب انگلیس کنار رودخانه ی مزی متعلق به باشگاه فوتبال این شهر. (نک *Liverpool Football Club*)

Arsenal

(باشگاه) آرسنال
نام باشگاه ورزشی پر طرفداری است که در زمینه ی فوتبال فعالیت می کند و استادیوم شان در ناحیه ی های بری (Highbury)، شمال لندن قرار دارد و به نام مستعار گانرز (Gunners – هفت تیر کش ها) معروف است. این باشگاه سابقاً در نزدیکی وولویچ آرسنال (Woolwich Arsenal) در جنوب لندن قرار داشت.

Ascot

(میدان مسابقه ی) اسکوت
میدان مسابقه ای است مخصوص اسب سواری در نزدیکی شهر وینزه (Windsor – شهری در استان باکشره Berkshire – استانی است در جنوب انگلیس، غرب لندن). هر ساله مسابقات چهار روزه ای از سوی خاندان سلطنت در این مکان برگزار می گردد (Royal Ascot). این نام از نام دهکده ای که در جوار آن قرار دارد اقتباس شده است.

Association football

فوتبال
نام رسمی واژه ی " فوتبال" است تا از " فوتبال راگبی" (نک rugby football) تمیز داده شود. هم چنین نک FA و Football league و نیز مقایسه شود با rugby league و rugby union. انجمن فوتبال (FA) نخستین بار قوانین این ورزش را بنیان نهاد و نام خودمانی soccer را روی آن نهاد.

Aston Villa

(باشگاه) استون ویلا
باشگاه معروف فوتبالی است در شهر بیرمنگهام (Birmingham – شهری صنعتی در غرب انگلیس) که دارای استادیومی است با عنوان ویلا پارک (Villa Park) که در ناحیه ای به همین نام، یعنی استون واقع شده است.

autumn double, the

شرط بندی دوبل (پاییزه)
نوعی شرط بندی است که طبق آن همزمان شخص روی دو مسابقه ی اسب سواری که در پاییز برگزار می شود، یعنی Cambridgeshire و Cesarwitch شرط بندی می نماید.

Badger

امداد رسان کم سن و سال
به پسر یا دختر بین شش تا ده سال گویند که عضو شاخه ی فرعی و کوچک گروه امداد رسانی سینت جان (نک St John Ambulance Brigade) باشند. این نام، یعنی Badger (گورکن)، به دلیل سیاه و سفید بودن یونیفرم آنان انتخاب شده است. مقایسه شود با Beaver

Badminton (Horse Trials), the

رقابت های (اسب دوانی) بدمینتون
مهم ترین مسابقه سه روزه ی ورزشی است که هر ساله در زمین های بدمینتون هاوس (Badminton House) واقع در استان ایون (Avon – استانی در جنوب غرب انگلیس که در سال 1974 از بخش هایی از شمال استان سامرست 'Somerset' و گلاستره شی یه 'Gloucestershire' به وجود آمد و مرکز آن شهر بریستول 'Bristol' است) برگزار می شود. در این مسابقه معمولاً اعضای خاندان سلطنت نیز حضور دارند. (بدمینتون نام شهری است در استان ایون. م.)

bar billiards

بیلیارد بار – بیلیارد پیاله فروشی ها
نام دیگر همان میز بیلیارد است که در میخانه ها (نک pub) جهت سرگرمی مردم گذاشته شده است. در حاشیه ی این میز چندین سوراخ تعبیه شده که می بایست توپ ها را از روی سطح این میز به کمک چوب دست مخصوصی به داخل آن ها فرستاد

Barbarians, the

(باشگاه) باربرینز
نام باشگاه فوتبال راگبی است که اعضای آن از بهترین بازیکنان بریتانیا، فرانسه و کشورهای مشترک المنافع محسوب می شوند.

Beaver (Scout)

جوان ترین پیشاهنگ
به پسر بچه ی شش تا هشت ساله ای گویند که عضو نو آموزترین گروه انجمن پیشاهنگی باشد (با *Badger* مقایسه شود). این نهضت پیشاهنگی نخست در کانادا شکل گرفت و وجه تسمیه این نام، یعنی *beaver*، از نام حیوان جنگلی آشنای آن خطه، یعنی سگ آبی، می باشد.

Becher's Brook

پرش دشوار
در مسابقات مسابقات بزرگ ملی اسب دوانی (نک *Grand National*) این عبارت اصطلاحاً به پرش سخت و دشوار گویند که در واقع از نام کاپیتان بکر (*Captain Becher*) مأخوذ شده است. وی نخستین کسی بود که در اولین دوره ی مسابقات این رشته ی ورزشی در سال 1839 با اسب از روی مانع به زیر افتاد.

beer tent

خیمه ی مسابقات – چادر استراحت
به چادر یا خیمه بسیار بزرگی گویند که حین برگزاری مسابقات ورزشی در هوای آزاد، همچون مسابقات کرجی رانی هنلی ریگتا (نک *Henley Regatta*) و هفته بازارها (نک *fete*) در آن نوشیدنی و مواد غذایی سرو شود. هنگام نامساعد شدن وضع هوا در طول برگزاری مسابقات، این خیمه ی بزرگ مکان بسیار مناسبی است تا مردم بدان پناه آورند. البته برخی از مردم ترجیح می دهند بیشتر وقت خود را در آن چادر صرف کنند زیرا آنجا را نوعی مشروب فروشی موقت می پندارند.

betting shop

بنگاه شرط بندی
به بنگاه مجاز و دارای پروانه ی شرط بندی گویند. این بنگاه ها تقریباً نود درصد همه ی پول شرط بندی شده در مسابقات اسب دوانی و سگ دوانی را بر می دارند. (توضیح: *stake race* مسابقاتی است نظیر اسب دوانی که پول شرط بندی و جایزه از خود شرکت کنندگان تأمین می شود. م.)

bingo

بینگو
نوعی بازی پرطرفداری است که معمولاً در تالارها و سالن های تغییر ماهیت یافته ی سینماها ی سابق انجام می شود. روی کارت های این بازی چندین ردیف از خانه های اعداد وجود دارد که بازیکن می بایست با شنیدن اعداد قرائت شده که به صورت اتفاقی و تصادفی خوانده می شود، خانه ی عدد مربوطه را خط بزند. برنده ی بازی کسی است که زودتر از بقیه بتواند حذف خانه های اعداد کارت خویش را تکمیل کند. در سال های اخیر، برخی از روزنامه ها (نک *popular papers*) دست به چاپ کارت های این بازی در روزنامه های خود زده اند. بازیکنان در لحظه ی برنده شدن به عنوان فریاد شادی واژه ی بینگو را بر زبان می آورند.

Bisley

(میدان تیراندازی) بیزلی
نام میدان تیراندازی است نزدیک شهر وکینگ (*Woking*) – شهری است در استان ساری (*Surrey*) – استانی در جنوب شرق انگلیس) که در آن رقابت های مهم و بین المللی تیراندازی برگزار می گردد. نام این میدان برگرفته از نام دهکده ی مجاور آن است.

Blood sports

ورزش های خونین
به شکار حیوانات وحشی هم چون روباه، خرگوش صحرایی و سمور آبی گویند که با نیت کشتن جانور صورت گیرد. انجمن مبارزه با ورزش های خشن و ظالمانه (نک *League Against Cruel Sports*) و انجمن های نظیر آن با این کار به شدت مخالفت می ورزند. واژه ی *blood* (خونین) از آن جهت که خون حیوان را به زمین می ریزند به کار می رود.

blue

آبی
1. به عضو تیم ورزشی دانشگاه آکسفورد (با لباس آبی تیره) یا تیم ورزشی دانشگاه کمبریج (با لباس آبی روشن) گویند.
2. به جایزه ای گویند که از طرف دانشگاه آکسفورد یا کمبریج به اعضای تیم ورزشی اشان اعطا و اهدا شود.

Bluebird

(رقابت های) بلوبرد
به یک سری مسابقات اتومبیل رانی و قایق رانی با موتورهای تند رو گویند که در آن پدر و پسر شرکت کننده ای به نام های ملکوم و دونالد کمپبل (Malcom & Donald Campbell) موفق شدند طی سال های 1935 تا 1967 چندین رکورد جهانی از خود به جای گذارند.

Boat Race, the

مسابقات بلم رانی
به مسابقات سنتی کرجی رانی گفته می شود که هر ساله بین تیم های شرکت کننده برگزار می گردد. هر تیم متشکل از هشت پاروزن و یک سکان دار است که در ماه های مارس یا آوریل بر روی قسمتی از رودخانه ی تمز (نک Thames) از دانشگاه آکسفورد و کمبریج به عنوان میداء حرکت برگزار می شود. طول مسیر مسابقه 7.2 کیلومتر است. عنوان کامل این مسابقه " رقابت های قایق رانی دانشگاه " (University Boat Race) است.

Boat Show, the

نمایشگاه قایق و کرجی
عنوان مختصر یکی از دو نمایشگاه بین المللی قایق و کرجی است که در ماه های ژانویه و سپتامبر به ترتیب در ارلز کورت (نک Earls Court) لندن و شهر ساتمپتون (Southampton) – شهری صنعتی در حاشیه ی جنوبی سواحل انگلیس واقع در استان همپ شه 'Hampshire' برگزار می شود.

Bookie

بوکی
اصطلاح عامیانه ای است برای دلالان شرط بندی (نک Book maker)

Book maker

دلال شرط بندی
به کسی گویند که کارش شرط بندی روی مسابقات اسب و سگ دوانی است و در صورت برنده شدن کسی، مبلغ شرط بندی شده را به وی می پردازد. (نک betting shop)

bouncy castle

قلعه ی بادی
به قلعه ی اسباب بازی بزرگی گویند که از لاستیک، پلاستیک یا مواردی نظیر آن ساخته شده تا قابل باد کردن بوده و بچه ها بتوانند با آن بازی کنند.

bowl

گوی
گوی چوبی سنگین و بزرگی است که طرفین آن صاف و مسطح بوده و هنگام گوی بازی (نک bowls) روی زمین بازی می غلتانند.

Bowling

بولینگ
1. نام دیگر همان گوی بازی (نک bowls) است.
2- نام بازی بولینگ ده میله ای است.

bowls

گوی بازی – بازی با گوی
نوعی بازی است که در آن گوی یا توپ چوبی سنگینی (نک bowl) را روی چمن صاف و مسطحی که به (bowling green) معروف است، می غلتانند به نحوی که تا حد امکان در نزدیکی توپ کوچک سفید رنگی موسوم به گوی نشانه (Jack) متوقف شود. این بازی بین دو تا هشت بازیکن می تواند داشته باشد و هر یک، دو یا چند بار گوی (bowl) را می غلتانند.

boy scout

پیشاهنگ پسر
به پیشاهنگان پسر گویند.

Braemar Gathering, the

جشنواره ی بریما
به فستیوال سالانه ی هایلند (نک Highland Gathering) گویند که در منطقه ی بریما ی اسکاتلند برگزار می گردد.
در این جشنواره که سپتامبر هر سال بر پا می شود طبق سنت، اعضای خاندان سلطنت نیز حضور دارند. این فستیوال شامل مراسم خاصی نظیر پرتاب دیرک (نک tossing the caber)، کشتی و رقص های محلی اسکاتلندی است.

Brand's Hatch

(رقابت های) برندز هیچ
نام مسابقات موتور سواری است که در استان کنت (Kent – استانی است در جنوب شرق انگلیس) نزدیک دهکده ای به همین نام برگزار می شود. تا سال 1987 مسابقات وسایل نقلیه ی موتوری (نک 1 – British Grand Prix) هر دو سال یک بار در این مکان برگزار می شد.

British Lions, the

(تیم) بریتیش لاینز
نام گروهی از بازیکنان انجمن فوتبال راگی (نک rugby union football) است که از بهترین بازیکنان آماتور در سطح بریتانیای کبیر و ایرلند انتخاب شده و به صورت تیمی برای شرکت در بازی های مختلف به سراسر جهان سفر می کنند.

British Open (Championship), the

رقابت های قهرمانی (گلف) بریتانیا
مهمترین مسابقات قهرمانی گلف است که هر ساله با حضور بازیکنان حرفه ای و غیر حرفه ای در بریتانیا برگزار می شود.
این مسابقات که در سال 1860 بنیان نهاده شد هر ساله در میادین مختلف ورزشی بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی برگزار می گردد.

Brownie (Guide)

براونی
به دختر هفت تا پازده ساله ای گویند که عضو دومین گروه جوان انجمن راهنمایان (نک Guides Association) باشد. تاریخچه ی اقتباس این نام، یعنی براونی به داستان کهن و قدیمی " براونی و داستان های دیگر " (The Brownies and Other Tales) به سال 1870 نوشته ی جولیانای ایوینگ (Juliana Ewing) به سال 1870 برمی گردد که در آن داستان، چند شخصیت کودک نقش کمک رسان و منجی را داشتند. بعدها مشخصه ی این گروه از دختران، یونیفرم قهوه ای رنگشان شد.

Butlin's

(مراکز تفریحی) باتلین
به مراکز ی گویند که مردم جهت گذراندن تعطیلات خویش بدان جا روند. این مراکز که توسط شرکتی به همین نام اداره می شوند از نظر امکانات، اسباب و وسایل لازم و سرویس دهی به مردمی که آن جا می آیند بسیار کامل و جامع است. سرویس دهی این گونه مراکز که عمدتاً کنار دریا قرار دارند به گونه ای است که همه گونه اسباب راحتی و آسایش و تفریح مردم در آن ها مهیاست به نحوی که مردم در طول گذراندن تعطیلات خویش در آن محل برای تهیه هیچ موردی نیاز به ترک این مراکز ندارند. نخستین مرکز از این نوع توسط بیلی باتلین (Billy Butlin، 1899 - 1980) در سال 1936 در منطقه ی اسکگنس (Skegness) واقع در استان لینکنش (Lincolnshire - استانی در ساحل شرق انگلیس) احداث گردید. این شخص بعدها مفتخر به دریافت لقب شخص محترم یا عالیجناب (Sir) شد.

Celtic

(باشگاه) سلطیک
نام باشگاه معروف و محبوب فوتبال اسکاتلند است که استادیومی در پارک هد (Park head) واقع در گلازگو (Glasgow) – شهری در غرب اسکاتلند در جوار رودخانه ی کلاید) دارد. این باشگاه از طرف جامعه اعضای محلی کلیسای کاتولیک حمایت می شود و رقیب دیرینه ی آن تیم رنجرز (نک Rangers) می باشد.

Chelsea

چلسی
1. منطقه ی شیکی است در غرب لندن که شهرت آن به خاطر وجود محفل هنرمندان در آنجاست.